Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane są poddane radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane zostały napisane w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie cieszcie się z tego, że duchy\* są wam uległe,\*\* cieszcie się zaś, że wasze imiona wpisane są w niebiosach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadto z powodu tego nie radujcie się, że duchy wam podporządkowują się, radujcie się, że imiona wasze wypisane są w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane (są poddane) radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane (zostały napisane) w niebiosach |

1. 1) Jeśli w kontekście żydowskim duchy nie mają bliższego określenia, chodzi o złe duchy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:22</x>; <x>470 11:25-27</x>; <x>470 19:16-19</x>; <x>470 22:35-39</x>; <x>480 10:17-19</x>; <x>490 18:18-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wpisane są w niebiosach, ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς, być może tzw. divinum passivum: Bóg wpisał wasze imiona. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:33</x>; <x>290 4:3</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)